

Lo jai que se carra de las plumas dau pan Le geai qui se carre des plumes du paon
Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AU VIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI ↑

Un jorn un vielh jai se carrava
En las plumas qu' a via raubats
D'un superbe ¹ pan que mudava .
Ne sai coma s'era dobat.
Eu s' aiguet ben de quauqua moda;
Qu' auria dit qu'eu fasia la ròda
Tant lo dròlla eria esborrifat .
Dins un si superbe¹ esquipatge,
Eu se creu beu coma una eimatge
E se boira coma los pans
Que lo coneissent tant que tant.

Illustracion:

Gustave Doré



Quand ilhs vesen quela morica,
Quò fuguet 'na brava musica.
d'abòrd ilhs se moquen de se,
Après quò, lo plumen tot ben
Qu'eu es virat quita la plaça.
Eu torna ver quilhs de sa raça,
Mas n'en es pas mielh reçaubut
Eu vau far sa cor a 'na 'jassa
Que li balha dau pè au cut.
Un lairon , tau que sia , ne fau jamai fortuna.
Nos vesem força jais sans pluma,
Jais a dos pés, tot coma queu qui,
Se carrar d'un pròpe goneu
Que quauquas ven n'es pas a ilhs,
Pas de braves libres noveus,

Un jour, un vieux geai se carrait
avec les plumes qu'il avait dérobées
d'un superbe paon qui muait.
(Je) ne sais comment il s'était arrangé.
Il s'accoutra bien de quelque mode, que
(vous) auriez dit qu'il faisait la roue,
tant le drôle était ébouriffé.
Dans un si superbe équipage,
Il se croit beau comme une image
il se mêle avec les paons,
qui le reconnaissent aussitôt.

Quand ils voient ce masque,
cela fit une belle musique.
D'abord ils se moquent de lui,
après cela le plument si bien
qu'il est forcé de quitter la place.
Il retourne vers ceux de sa race,
mais n'en est pas mieux reçu.
Il veut faire sa cour à une pie
qui lui donne du pied au derrière.
Un larron, quel qu'il soit, ne fait jamais fortune
Nous voyons force jais sans plume
Jais à deux pieds tout comme celui-ci
se carrer d'un propre habit
qui quelque fois n'est pas à eux;
faire de beaux livres nouveaux

**Emb de Las fuelhas de vielhs libres ;
Mas quilhs darniers, los laisse libres.
Lo Fontana n'en parle pas,
N' i vòle pas trobar a far.**

1 préférer : Plan brave

**avec des feuilles de vieux livres;
mais ces derniers (je) les laisse libres.
La Fontaine n'en parle pas,
(je) n'y veux pas trouver à redire**

TRANSCRIPTION : Jean Delage (2015)

TRADUCTION : Emile Ruben (1865)

LUE PAR Jean Delage

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs
Conception réalisation Jean Delage***

***TEXTE ORIGINAL PAGES SUIVANTES EDITION 1809 J-B
BARGEAS***

***Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de
Rochechopuart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des
fables de Foucaud.***

~~~~~

**Lou Jai qué sé carro de las plumas dau Pan.**

**U**n jour un viéy jai sé carravo  
 En las plumas qu'au viò ràuba<sup>1</sup>  
 D'un superbé pan qué mudavo<sup>2</sup>  
 Né sàï coum-au s'éyro douba<sup>3</sup>;  
 Au séyguèt<sup>4</sup> bé dé càtco modo<sup>5</sup>  
 Qu'aurias dit qu'au fogio lo rodo<sup>6</sup>  
 Tan lou dròl-éyr-éybourifa<sup>7</sup>.  
 D'n-t-un si superbé éyquipagé,  
 Au sé créü bétü coum-un éymagé  
 Ê sé bouéyro<sup>8</sup> coumo<sup>9</sup> loù pan  
 Qué loù counéissén tan-qué-tan<sup>10</sup>.  
 Quant is vézén quello mourico<sup>11</sup>,  
 Co fuguèt no brâvo musico.  
 Dobor is sé mouquén dé sé,  
 Apréz co lou plumén to-bé<sup>12</sup>  
 Qu'au éy vira<sup>13</sup> quittas lo plaço.  
 Au torno vèr quîs de so raço,  
 Mâs n'en éy pas mièr reçaubu<sup>14</sup>  
 Au vau fas so cour à no jasso<sup>15</sup>  
 Qué l'y ficho dau pè-t-àù cù.

Un léyrou<sup>16</sup>, tàù qué chio<sup>17</sup>, né fàï jomàï fourtuno.  
 Noù vèzén forço<sup>18</sup> jais séy plumo,

(1) Volé.

(2) Muait.

(3) Arrangé.

(4) Accoutré.

(5) De quelque manière.

(6) La rouc.

(7) Hérisse.

(8) Se mêlc.

(9) Avec.

(10) Sur-le-champ.

(11) Masqué, mascarade.

(12) Si bien.

(13) Il est obligé.

(14) Mieux reçu.

(15) Une pie.

(16) Larron, voleur.

(17) Tel qu'il soit.

(18) Beaucoup.

Jàis à dou péz<sup>19</sup>, tou coumo quèu,  
 Sé carras d'un propé gounéu<sup>20</sup>  
 Qué càucas-dé-vé<sup>21</sup> n'éy pas séu,  
 Fas dé bravéis<sup>22</sup> libréis nouvèu,  
 Én dé làs féillas dé viéix libréis;  
 Mâs quîs darniez, loû làissé libréis<sup>23</sup>,  
 Lo Fountaino n'én parlo pas,  
 N'y volé pas troubas<sup>24</sup> d'ofas.



(19) A deux pieds.

(20) D'un bel habit.

(21) Quelquefois.

(22) Jolis livres.

(23) Libres.

(24) Trouver à redire.